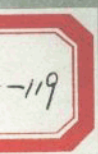


屬於全球中國人的英語雜誌

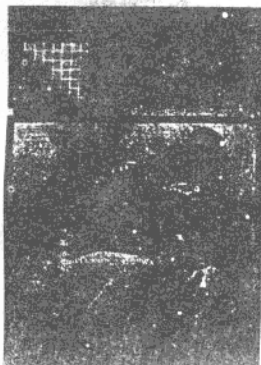
阶梯英文

VOL 118—119
MARCH APRIL
1988



原
书
缺
页

原
书
缺
页



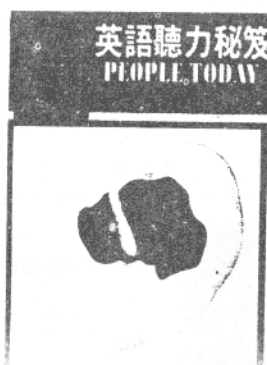
(適用90元，全編55頁)

學了近十年的英語，却連幾句日常會話，或寫一封簡單的信都很吃力，最大的弱點，就在於不能用英語思考。本書利用豐富的分析，提出切實可行的建議，讓有志學好英語的讀者，養成用英語思考的習慣，使你徹底理解解題上看到的、耳朵聽到的英語，更使你能夠用英語自如表達自己的想法。



(相册150元，全圖194頁，卡帶1卷，
照卷150元)。

本書對於會計學人士讀、說、聽、寫
的學
英文
用。
同的
進前
。5
您的聽、說、讀、寫大有助益。



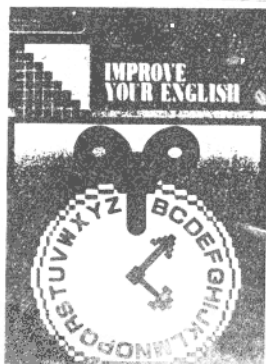
(每册100元, 全册134册, 卡带3卷, 照卷150元)

本書是專為通過高中以上英文而希望進一步自修的讀者設計的，也是準備 TOEFL 及 GRE 聽讀，不可缺少的利器。全書試材共計三十三課，必須配合錄音帶練習。由於課文內容非常生活化，課與課之間又有連貫性，練習起來份外輕鬆省力。反覆練習，將使您的聽力和聽力迅速提高。

香港讀者郵購服務

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. 用英語思考 | HK \$ 25.00 |
| 2. 簡易英語
(第一冊, 中學一至二) | HK \$ 75.00 |
| 3. 英語聽力秘笈
(第一冊, 中學一至二) | HK \$ 140.00 |
| 4. 上緊英語發條
(上冊, 中學一至二) | HK \$ 39.00 |
| 5. 上緊英語發條
(下冊, 中學一至二) | HK \$ 39.00 |

郵購上述書籍，香港由本加郵費
HK\$ 2.00，掛號郵遞加HK\$
7.00（澳門中郵郵費HK\$ 4.00，
掛號郵遞HK\$ 9.00）
請用銀線支票或匯款匯票，收款人：
唐人文化事業有限公司，住港：
香港干諾道西148號成華商業中心
2503室。

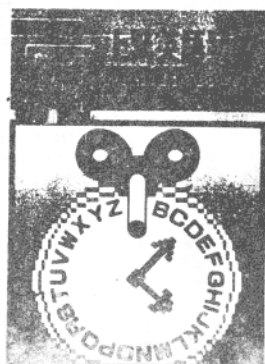


上緊英語盤錄 (1, 2冊, 每冊150元)

本系將課程中最具份量的單元——結核及專家經驗與證學專章，以親臨傳言。另之上一上業為發露內容，親臨發露。

週一、系列課程：研習內容包括教學論、方法論、評鑑論、應用論等單元。從各行各業人士物自來多帶備的歷程、英語聽說讀學等發展、以及專家學者提供的英文文獻，每週一次的講座會提供多元的學習資源。

您想參加嗎？請到本系「英語師資培訓班」系列網頁查詢是度不可缺少的學歷。相關



大特輯

活潑・生動・實用——

可愛的動物英語

編輯部編譯

He's a dog. 是形容那種人? 「對牛彈琴」、「打草驚蛇」用英語怎麼說? 如果您無法在三分鐘內答出, 那麼我們建議您立刻翻開本刊第11頁, 遊訪可愛的英語動物園。

動物成語一百句

- 過癮極了, 看二十二種動物, 學一百句英文成語。

11

Time及Newsweek的動物標題

- Time及Newsweek中採用動物為標題範例數則, 讓您大開眼界。

16

中國的十二生肖, 英文如是說

- 您是屬豬? 還是屬羊? 和十二生肖相關的成語, 用英文怎麼說?

21

有聲專欄: 最自然生動的美語錄音

時人專訪

A-1 FLY AWAY LIKE A PIGEON

★★

世界何其大, 任我自由遨遊。台灣旅遊女作家暢談美國遊歷的見聞。
● 訪楊麗芳(自由作家)

35
(63)

歷史的驚奇

A-2 MAN'S FIRST LANDING ON ANOTHER WORLD

★

一九六九年七月二十日, 太空人阿姆斯壯成為第一位踏上月球的人。
● 編輯部選/ 蔡美玲譯

39

風聲雨聲

A-3 THE PLUMBER'S COMING IN THE MORNING

★★

郎倫蘇聯有新招, 聽雷根說政治笑話。
● 周奇勳選譯

40
(64)

英語短語

A-4 WALKING STEPS INTO THE LIMELIGHT

★★

優美的熟練過去後, 紐約繼之掀起「步行熱」。
● 訪GEORGE PAKRADOONIAN(步行鞋的專賣店老闆) & GARY YANKER (全美首位研究步行運動的專家)

44
(64)

來唱英文歌

B-1 WHERE IS SHE NOW? (歌詞讀見卡帶旁白)

美國專輯

B-2 HOME FOR ELDERLY CHINESE IN L.A.

★★

位於洛杉磯華埠的「國泰老人中心」是旅美老華僑晚年生活的好地方。
● 訪黃博士(國泰老人中心, 飲食企劃部主任)

48
(66)

英語短句

B-3 SHAKING HANDS

在那些情況下, 美國人會握手如儀?

● 編輯部選

52

自我英語檢定

B-4 不僅是英語檢定, 也是訓練聽力和閱讀能力。

● 編輯部選

★

53



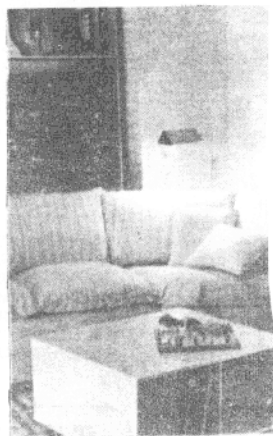
P.36 暢遊韓國



P.44 GARY YANKER



P.48 Dr. TAM.



P.9 嚴華而溫餐館前記



P.62 溫美端(左)成就非凡

1978年3月1日創刊/1988年3月1日出版

發行所/ 附錄英文雜誌社

發行人/ 嚴衛武

社長/ 嚴明平

總編輯/ 嚴芳杰(前任台大英語研究所所長, 現任師大文學院院長)

編輯顧問/ RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處/ Suite 218, 101 Utah St, San Francisco, CA 94103, USA

香港編輯辦事處/ 香港干諾道西148號2503室

本期主編/ (按文章順序排列)

MARY WILLES(澳洲東亞大學英語系)

黃敏哲(美國新聞與世界報導資深編輯)

Jean Tung(洛杉磯K4新聞部助理製作)

Jack Estes(美國PENNSYLVANIA學院)

侯景瑞(台灣大學外文系)

簡清國(東吳大學英文系)

主編/ 洪宏勳

駐美編輯/ 周奇勳

駐港編輯/ 陳偉倫

執行編輯/ 簡美玲、劉玉英、陳玫年

編輯/ 劉亞貴、陳美玲、林慧珍、孟文芳

編輯顧問/ 沈毓怡、陳慧珊、鄭淑英、龍雲芳

廣告/ 吳芳

發行/ 嚴明德、陳杏純、林秀春

社址/ 台北市復興北路367號3樓

電話/ (02)7150455

郵政特准掛號/ 0741290-4附錄英文雜誌社

國內經銷處

海外代理

北緯總經銷

聯經出版公司(02)7631000(687-4)

南人文化事業公司

世界日報、世界書局

洛杉磯(213)261-5131

洛杉磯(213)261-6972

舊金山(415)626-1798

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

郵政特准掛號

電話

印刷所

住址

售價

香港干諾道西148號成基商業中心2503室

5-494011

聯經印刷實業有限公司

地址/ 板橋市大觀路2段355號

台灣地區每本72元, 全年720元

A pack of rogues.
A gang of scoundrels.



P.78「夢幻學院」成員：(左起)吉爾柏、尼克和凱特。



P.39(左起)阿姆斯壯、克林斯、艾德林最先登陸月球。

生活英語

階梯交流道

編輯部整理 28

非廣告

周奇勳編寫 75

拍翅熱線

THE DREAM ACADEMY

清新典雅的夢幻學院

陳益編譯 78

知訊天地

斷角

GOING TO PIECES

現代組合傢俱之美

鄭志芬譯 8

艾斯特來滿

THE PRESIDENTIAL ELECTION

美國總統競選縱橫談

By JACK ESTES / 劉玉蓮譯 56

真人真事

OPRAH WINFREY

「紫色姊妹花」中的蘇菲亞

By JACKSON CHU / 陳惠生譯 60

文藝走廊

名著淺讀

SAMUEL BECKETT'S "WAITING FOR GODOT"

山謬爾·貝克特的「等待果陀」

蔡錦煌改寫 67

語法教室

專家經驗談

IS YOUR ENGLISH "GOOD" ENOUGH?

怎樣的英文才夠好?

By MARY WILLES / 黃敏裕譯 31

翻譯評析

簡清國編寫 71

英語輕鬆面

英語甜點

編輯部選編 30

開懷英語

編輯部選譯 74

編輯室筆記

下期預告

3

讀者的心

80

香港地區每本零售港幣20元／新加坡幣6元／馬來西亞7.5元／泰國75銖／菲律賓66比索／北美美金4.00元／歐洲2.45英鎊
法律顧問／古福譯學國際事務所、古福譯學網

行政院新聞局出版事業登記證／局臺台字第1574號
中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版商書面同意之前，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the publisher.

封面欣賞
設計：沈樹楠



青山綠水，鳥語花香，好一處安詳和諧的野生樂園，真真羨煞人也！

汲汲營營，馬不停蹄，既忙且累的現代人，是否願暫緩腳步，偷閒半日，尋一處悠然忘我、與世無爭的天地？

GOING TO PIECES

這不是「廣告」！只是想讓你了解現代組合傢俱之美。

► Dramatically unique AV600 entertainment features storage for VCR, additional audio/video components and video tape storage. The base is metal, cabinet case is laminate. You supply the screwdriver. Horizon International.

神奇的獨件式AV 600 娛樂推車組有錄放影機、立體聲視組件及錄影帶的存放櫃。底座是金屬板，箱櫃則是合成片。需用螺絲起子組合。全球地平線公司出品。

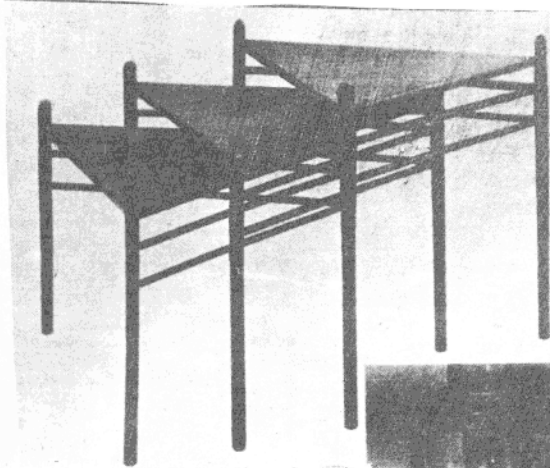
鄭志芬 譯

These pieces may just fit your needs: Today's ready-to-assemble furniture is better looking, better constructed and better priced than ever before. And even if you can't tell a nut from a bolt, the items shown here are easy enough for a child to put together.

以下的這些組件可能正合你所需。和往昔比起來，現在的組合式傢俱，外形更美觀、設計更完善、價格更公道了。縱使你分不清螺釘、螺帽也不打緊，因為這裏所展示的各項傢俱，簡單得連小孩都會拼裝呢！

◀ Black-coated welded steel mesh chair throws comfort a new curve. Good looking enough on its own, you can choose to add a pad covered in graphic stripes. Spiegel's In Home Catalog.

流線形黑色焊鋼網狀椅，躺臥舒適。本產品不加任何附件已相當美觀，但亦可襯上條紋印花的坐墊。見史拜戈家庭郵購目錄。

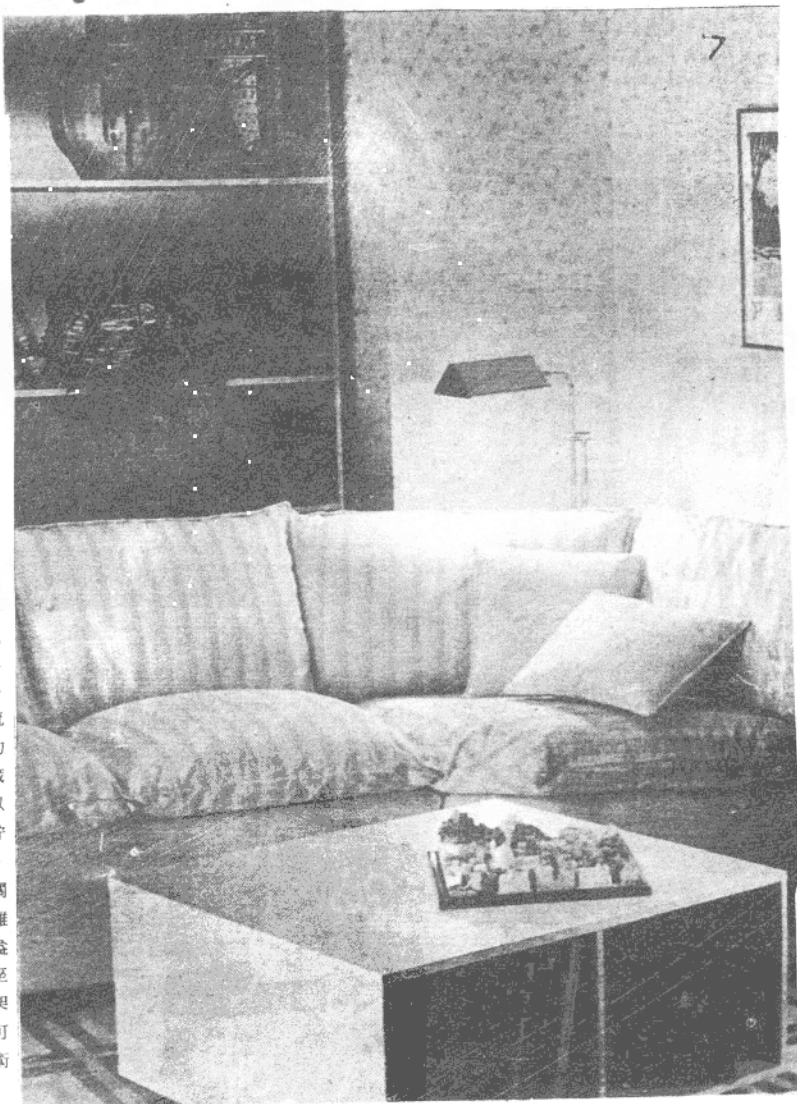


◀ Pri-Mates tubular steel nesting tables come in 18 colors and can be used indoors or out: finish is epoxy polyester powder which makes it virtually chipproof. Assembly is easy—the legs screw into tops. Amisco.

「布來美特」鋼管式套桌組共有十八種顏色，置於室內、戶外均適宜；並上一層樹脂粉以防斷裂。本品組合容易，只要將桌腳扭旋入桌面即可。亞美斯克出品。

► The beauty of today's ready-to-assemble furniture is its custom look—even upholstered pieces, like the sectional seating on the right, are available. Storage units can be arranged and re-arranged or added to suit your needs. The quality, melamine-covered pieces shown requires only a screwdriver for assembly. Accessories come ready to assemble, too: Classic solid brass tent pharmacy lamp has a 3-way switch; coffee-table sculpture is really a three-dimensional puzzle of the city of Florence, Italy. Corner and right arm seating units, from Spiegel's Spring/Summer catalog. Bookcase and coffee table, by Techline. Lamp, by Rosalco. Puzzle by C.R. Fine Arts, Ltd.

現代組合傢俱的美在於它那永不退流行的風格；即連右圖組合式座椅上的布套靠墊，都可提供最佳說明。儲藏櫃可因應不同的需要而增增減減加以重組。這組高品質、塗有美耐漆的貯櫃組，只要一個螺旋起子便能組合。亦可搭配如下各項產品：三段式開關的古典純銅蓬罩立燈；咖啡桌上的雕刻是義大利佛羅倫斯城的立體迷宮益智遊戲。圖中位於角落及右手邊的座椅組，請見史拜戈的春夏目錄；書架及咖啡桌，麥克蘭出品；燈是羅莎可出品；立體益智遊戲則為 C. R. 美術股份有限公司出品。



▼ If cramped quarters make you climb the walls, you're in luck. Angled wall unit fits in where a fullsize desk and shelves won't, and grabs walls at top for support. Metal brackets hold melamine-covered shelves in four graduated sizes. Spiegel's In Home Catalog.

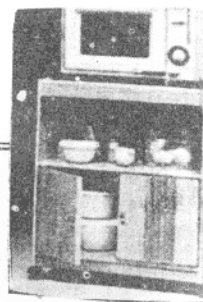
如果您只有斗室一間被逼得非要向
上發展不可，那麼您的好運到了。
因為原來擺不下書桌、書架的地方，
角鑲組俱却剛剛好可以放進去，
而且它的頂端可穩穩地抓握住牆面。
金屬支架可撐住四個大小不一的美耐板。
見史拜戈家庭 郵購目錄。

► Use this oak-finish utility cart for serving, or for TV, VCR or microwave equipment. Embossed doors have

這只多用途的橡木合成推車可供準備用餐，或放置電視、錄影機、微波爐等。浮雕的門

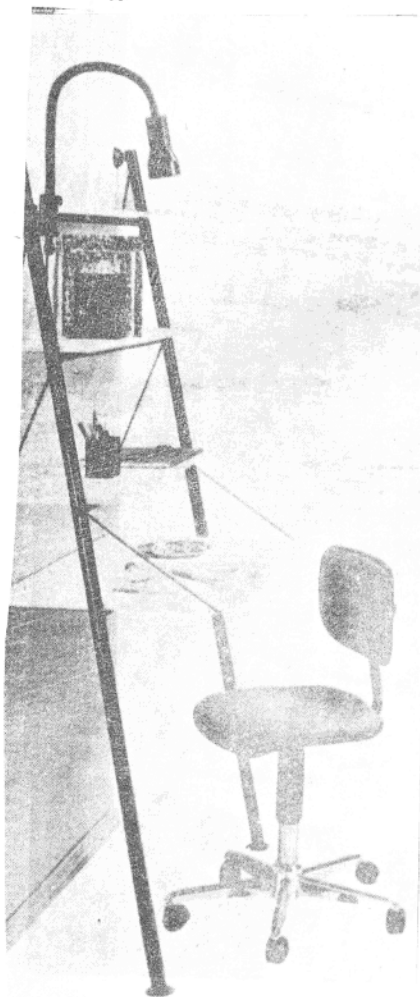
brass finish pulls, casters are easy-glide. Pieces screw together with Allen wrench, included. Armstrong.

上有鍍銅的把手，推車腳輪可轉動自如。附有組合工具螺旋鉗。阿姆斯壯公司出品。



▲ The beauty of beechwood and the durability of ceramic tile team up for stylish contemporary dining. Features include tile top that inlays on hardwood, solid wood frames and upholstered chair seats. Allen wrench required. Casard.

高雅的山毛櫸木配上耐用的陶磚組成一套流行的現代傢俱。這組傢俱包括了陶製桌面、實心木材和安上布套墊的椅座。組合工具為螺旋鉗。卡薩爾德出品。



AMISCO
Box 9584
Friendship Station
Washington, DC 20016

ARMSTRONG
Dept. RTA
Box 3001
Lancaster, PA 17604

CASARD FURNITURE
2637 E. Green Drive
Box 2716
High Point, NC 27261-2716

C.R. FINE ARTS, LTD.
249 A Street
Boston, MA 02210

HORIZON INTERNATIONAL
1225 Connecticut Avenue,
NW Washington, DC 20036

ROSALCO
Box 35590
Louisville, KY 40232-5590

SPIEGEL
1040 W. 35th Street
Chicago, IL 60609-1494

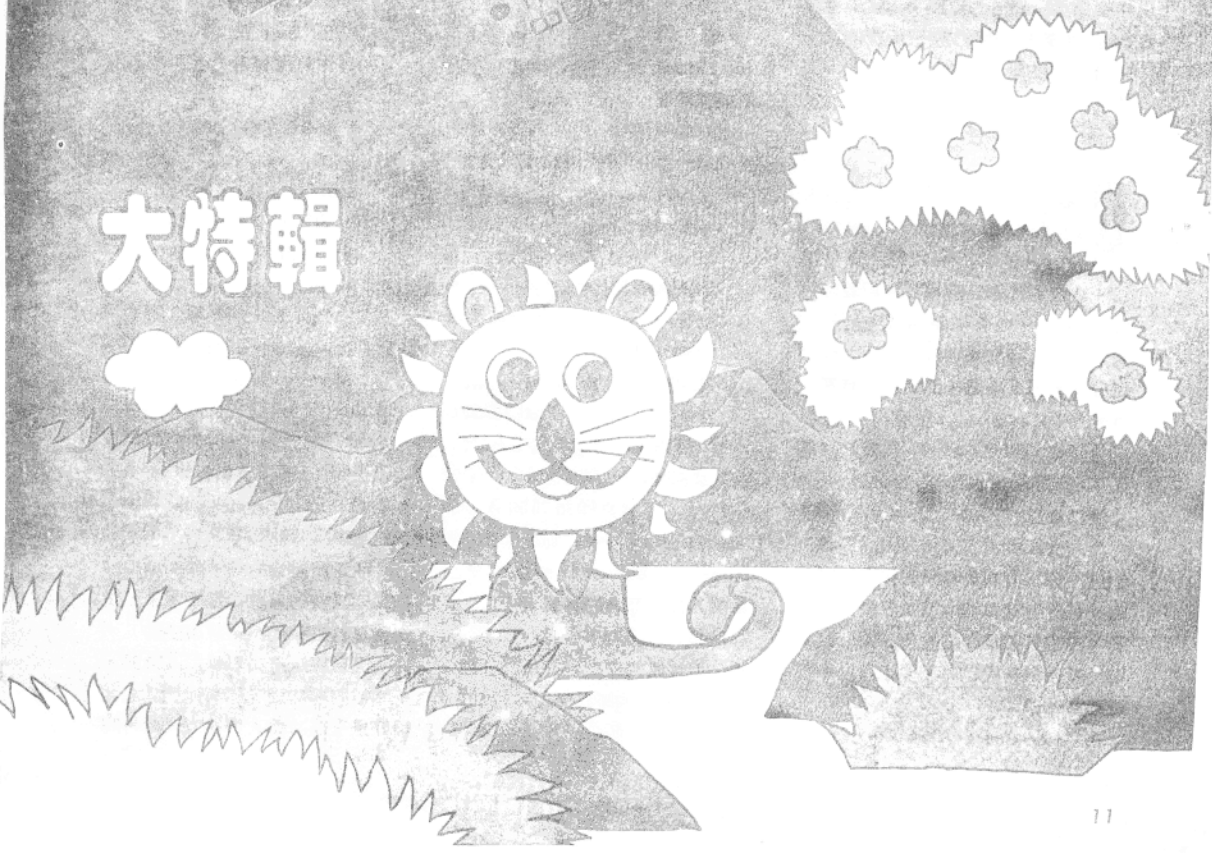
TECHLINE MARSHALL ERDMAN AND ASSOCIATES
5117 University Avenue
Box 5249
Madison, WI 53705

ANIMAL IDIOMS

動物英語

● 動物英語 一句一週的動物俚語
● TIME 英語
● 動物英語 一句一週的動物俚語
● 動物英語 一句一週的動物俚語

大特輯



動物成語

一百句

本特輯將教各位動物成語及比喻的英語用法。不同的動物表達不同的意義，有趣而多變化。英語中此類的比喻或成語相當多，像 You eat like a horse. (食量大如馬)、You drink like a fish. (像魚一樣會喝水)、You're as busy as a bee. (像蜜蜂一樣忙)。下面我們就來看看這些實用而又有趣的動物用語。

Dog

一般人都認為狗是「人類最忠實的朋友」，並將狗視為家中的一員。因此，用狗來形容的話語大都是好的意思。不過，當然也是有例外的。

1. Love me, love my dog.

愛屋及烏

男女談戀愛，有一方雖然很喜歡另一方，但却對其父母沒有好感時，被愛者常會引用這句成語，請對方接納其父母。如果朋友對你公司的產品沒有興趣時，你也可以用這句話。

A: I don't like the design of

this watch.

(我不喜歡這隻錶的造型。)

B: Well, my company produces the watch. Love me, love my dog.

(這是本公司的產品，愛屋及烏，你就別嫌了。)

2. Dog does not eat dog.

同類不相殘

這就是說骨肉或朋友之間不可相爭，正是「內部停止互相扯後腿」的另一種說法。

A: Let's not tease them any more.

(別再取笑他們了。)

B: Why not?

(為什麼？)

A: Well, dog does not eat dog!

(俗語說「同類不相殘」，大家都是自己人嘛！)

3. Every dog has his (its) day.

每個人都有得意的時候

這裏的 day 是「全盛時期」的意思，但也常被廣泛地運用為「運氣亨通的時候」。每當勝利時，贏的人常會說 It's my day today. 這句

話直譯為「任何狗都有快樂的時候」，這裏的 dog 通常指野狗，因為野狗不受歡迎，但風水輪流轉，好運總有一天會來到。

4. You can't teach an old dog new tricks.

老狗難學新把戲

任何靈巧的狗老了都會變遲鈍，當然記不得新的技藝了。teach an old dog new tricks 的意思是「教老年人新事物或新思想」，像現在流行的電腦打字機或電腦這些東西，要他們接受或學習實在是很困難；而要從來沒有摸過打字機的中年主管或白髮蒼蒼的經理來接觸這些新機器更難見成效；反倒是常聽到他們叮嚀高中畢業的打字小姐早一點摸熟機器，好讓它發揮功用！這句話在英語工作場合時的會話如下：

A: Did you explain to the chief how to use it?

(你有沒有告訴老闆它的用法？)

B: I did. But he doesn't learn. It's simply impossible.

(說了。不過，老闆還是不會，他根本記不起來。)

A: Why?

(為什麼？)

B: It's just like teaching an old dog new tricks.

(因為人老了，不太中用，學起新東西特別困難。)

5. Let sleeping dogs lie.

莫惹事生非

故意將睡覺的狗吵醒，結果被牠又叫又咬的人實在是笨透了！這句話是告訴我們不要惹事生非。

上班族跳班去看電影或跳舞，不幸被同事知道了。而他們的老闆恰好是一個脾氣火爆的人，此時同



事間就可能有如下的對話：

A: Did you tell the boss that George is just fooling around?

(喬治又偷懶了，你有沒有向老闆報告?)

B: No, I didn't tell him.

(沒有。)

A: Why?

(為什麼?)

B: I decided to keep quiet and let sleeping dogs lie.

(我不想多話，免得惹出不必要的麻煩!)

she was really a dog.

(我約會的對象是個素未謀面的女孩。你知道嗎?她醜死了。)

如果 dog 前面加上形容詞，則是指 fellow (傢伙)，像對比賽常贏的朋友可說 You're a lucky dog. (你這傢伙運氣真好!) 或 He's a nice dog. (他人很好。) 等等。

7. Nobody wants to die like a dog.

誰也不想慘死

die like a dog 或 die a dog's

9. I don't want to become an underdog.

我不要成為失敗者

在運動圈或比賽場合，輸的人叫 underdog (贏的人為 top dog)。後來 underdog 就廣泛地指在社會競爭中的失敗者或受害者。如果你要鼓勵因考試、事業失敗而灰心喪志的朋友就可以對他說：

Come on, Peter. Take your chances. Don't be an underdog.

(加油吧!彼德。千萬要把握機會，別成為失敗者。)

Let sleeping dogs lie.



6. He's a dog.

他沒有一點魅力

這裏的 dog 是指 despicable man or youth (卑鄙粗俗的男性或年輕人)，若用在女性則指「輕浮或面貌醜陋的女性」。這個字不但可以指人，還可以用在事物上，指「沒有用或粗劣的東西」。我們也常聽到男性批評初次會面的女孩時說：

A: You look upset.

(你好像很沮喪!)

B: I am.

(沒錯!)

A: What's happened?

(怎麼了?)

B: I had a blind date and

death 即 die miserably 或 die shamefully 的意思。

8. He's leading a dog's life.

他過著悲慘的生活

lead a dog's life 是指「過著悲慘的生活」，所以談論遭受打擊後不見聞於世的女性時，就可能說：

A: Have you heard about her lately?

(最近有沒有她的消息?)

B: Yes. People say she's been leading a dog's life.

(有啊，聽說她日子過得很悲慘。)

Cat

貓一向靈敏狡黠，不容易受到驚嚇，即使從高處跌下來也能四腳著地，化險為夷。A cat has nine lives. (貓有九條命。)就是指貓常常能死裏逃生，不易喪命。但另外有兩句成語則說：Curiosity killed the cat. (好奇心害死了貓) 和 Care killed the cat. (憂愁扼死九命貓)，分別勸人不要太過好奇和憂慮，因為連九命貓都難逃死路，更何況是只有一條小命的你！

1. bell the cat

挺身擔當危險的任務

伊索寓言(Aesop's Fables)裏，一羣老鼠討論如何將鈴鐺繫在貓脖子上的故事，就是告訴我們「面對困難或危險時，應挺身而出，解決問題。」公司制度有問題，大家聚在一起，你一句我一句討論了大半天，終於想出解決妙方，可是老闆素來嚴厲專橫，因此就可聽到：

A: That's really a good idea.

(這個主意太棒了!)

B: Quite constructive, too.

(而且又有建設性。)

C: But, who's gonna bell the cat?

(可是,誰有勇氣挺身而出,向老闆建議呢?)

2. When the cat's away, the mice will play.

閻王不在,小鬼跳樑

只要貓一不在,老鼠就開始猖狂,四處亂竄。同樣地,發號施令、掌管大權的上司或老師一離開,其部屬或學生頓感輕鬆,就會怠懈懈怠,或吵鬧作怪了。

A: Say, you look quite relaxed today.

(嘿,你今天看起來鬆弛適的。)

B: Do I?

(是嗎?)

C: I guess you're right. That picky boss of ours is out on a trip.

(你說的沒錯,因為我們那個愛挑剔的老闆旅行去了。)

A: I see. "When the cat's away, the mice will play." Eh?

(原來如此。這真是「閻王不在,小鬼跳樑。」老闆一不在,你們就逍遙了?)

3. Like a cat on hot bricks

急如熱鍋上的螞蟥

燙磚頭上的貓,熱鍋上的螞蟥,一定會熱的受不了,而急得團團轉。因此用來形容人類悶急躁、坐立不安的情景,是再恰當不過了。

A: Why was that man like a cat on hot bricks?

(怎麼了?那個人怎麼急得像熱鍋上的螞蟥。)

B: He left the keys in his locked car.

(他把鑰匙留在車上,而車子又鎖上了。)

4. It's enough to make a cat laugh.

好得不得了

貓會笑嗎?當然不會!因此用「貓笑」來形容事物時,一定是此事物非常棒,令人滿意極了!

A: This is the French wine I told you about.

(這是我向你提過的法國酒。)

B: Oh, is it? No wonder it's really tasty—not too sweet and a little dry.

(真的嗎?難怪味道這麼棒,不會太甜。)

C: It's (good) enough to make a cat laugh.

(恰到好處,真是好酒。)

A: You can say that again. (的確如此。)

5. It rains cats and dogs.

大雨傾盆

北歐有貓喚雨、狗呼風的傳說,這句話就是來自這個傳說,尤其英國人或歐洲人經常會用到它。但美國人形容傾盆大雨則用 It's raining like the Niagara Falls. 或 The rain came down in buckets. 另外,也有人用 It's pouring.

A: Down came the rain when I got home.

(我回家時正好下雨。)

B: Yeah, I remember it was raining cats and dogs.

(嘿,我記得那時下大雨。)

不管是太平洋東岸或西岸,馬都是人類自古以來非常珍貴的勞動助力。因為除了馬以外,沒有其他動物的腳能像人類的腳這麼有用。因此用馬來形容的慣用語就不計枚舉了。在英國的徽章上,馬代表勇氣、寬大,是人類生活中不能欠缺的。到現在,他們仍認為馬蹄是非常吉利的東西,而將之保存下來當傳家寶。

work like a horse (像馬一樣地辛勤工作)、a willing horse (默默承受一切,毫無怨言地工作的人)、from the horse's mouth (消息最正確)、hold one's horse (忍耐、耐心地等待)等等和馬有關的用語中就很少有不好的意思。

1. You can take (lead) a horse to water, but you can't make him drink.

你可以把馬帶到河邊,却不能強迫牠喝水

這也是很常引用的成語之一,是指「無法強迫別人做他討厭的事」,有些老師就常用來作為教不好學生的藉口。

2. Never look a gift horse in the mouth.

禮無好壞,情誼為重

馬的真正年齡可以由牙齒看出來,所以這句話是告訴我們「不要挑剔別人送的東西」。中秋或歲末時,收到看似威士忌的東西,就滿心期望是美國製或英國製的威士忌,打開來一看竟是本國製的便宜貨,此時對話即如下情形:

A: I was hoping that this would be either Jack Daniel or Glenfiddich.

(我原先以為這是 Jack Daniel 或 Glenfiddich。)

B: Well, "Never look a gift horse in the mouth."

Horse



(人家說：「禮無好壞，情誼為重」，你就別挑剔他送的禮物。)

3. Don't get on your high horse.

不要擺架子

這是用來提醒那些坐在雄壯的馬上，得意洋洋地往下看的人不要過於得意。另外要表示得意洋洋、滿心自信的樣子就可用 on one's high horse。在年輕人之間就常說 Oh, come down from your high horse. (別擺架子了！)

A: Well, I might as well go. That's what you want.

(既然你要我去，那我就去吧！)

B: Ugh! Don't get on your high horse.

(得了吧！別跟我擺架子。)

4. Don't change horses in midstream.

臨陣莫換將

這是警告人不要中途改變計畫，聽說是 Abraham Lincoln 最先使用的。在工作計畫組裏，有人效率不好，上司想把他換掉，此時的對話如下：

A: I suppose we have to replace him with someone else.

(我想最好把他換掉。)

B: I don't think so. We'd better not change horses in midstream.

(我認為不妥。臨陣換將是不智的行為。)

5. Lock the stable door after the horse is stolen.

亡羊補牢

這是盜馬賊橫行的時候，自然

形成的成語，即「雨後送傘、賊過關門」的意思，和 Taking precautions when it's already too late. 一樣。紐西蘭人則說 Shutting the stable door after the horse has bolted. bolted 是逃走的意思。在這種盜賊較少的國家擔心馬自己逃跑更甚於被人偷走。stable 指馬槽，也有很多人用 barn 來代替 stable。

Cow

英語中對牛有很多區別，像母牛是 cow，「公牛」為 bull，「閹割過的牛」叫做 ox，「小牛」則是 calf，而總稱叫做 cattle，食肉用的牛則為 beef cattle。由此形成了各種說法，譬如 a cow 指「討厭的傢伙；邋遢的女人」，the bull of the woods 是「重要的人物、偉大的人」，take the bull by the horns 為「勇敢地面對困難」，strong as an ox 為「強健、有力氣」，the cattle 指「畜生、混帳」等等。

1. You can't sell the cow

You can take a horse to water, but you can't make him drink.



and drink the milk.

魚與熊掌不可兼得

如果要喝牛奶，就不能賣牛，如果為了錢賣牛，那就沒有牛奶喝了。相同意思的還有 You can't eat your cake and have it. 這也就是指事物不能兩全，魚與熊掌不可兼得。

2. Like cow, like calf.

有其父必有其子

和這種用法一樣的還有很多，像 Like father, like son. Like mother, like daughter. 等都是。

3. The bull must be taken by the horns.

當機立斷，不畏困難

法國 Georges Bizet 作曲的「Carman」中的「鬥牛士之歌」(The Matador's Song) 有一段歌詞英譯為 Stand up and fight and stand up and fight，這就是將歌詞成語化的用法。鬥牛士抓著牛的角直接面對危險，這是比喻毫無畏懼的解決困難。如果老闆訓示員工要突破當前的困難時，即可如此說：

Gentlemen. Take the bull by the horns instead of wait.

ing for other companies to make the first move!

(各位，拿出你們的力量，當機立斷，別讓其他公司先下手為強。)

4. The cow that's first up, gets the first chance at the dew.

擒足先登

和這個非常相似的有 An early bird catches the worm. (早起的鳥兒有蟲吃。)

5. a bull in a china shop

粗人；動輒闖禍者

想像陶瓷店裏闖進一頭牛，會惹出多少禍來。這是指將事情搞得亂七八糟的人。尤指在微妙的狀態時，無法臨機應變的人或粗魯的人。請注意此處 china 的“c”是

The cow that's first up, gets the first chance at the dew.



(LONG U.S. 88 2)

小寫，指瓷器，而非中國。

Sheep

全世界各地自古以來即有飼養羊，而以澳洲、紐西蘭、非洲、南非等地為中心。因為羊的普遍，關於羊的諺語也非常多。在古老聖書中，或在英語的童話、童謠裏都少不了羊。

在古英語中，「勞苦、年老」都用牛來譬喻，像 Have the black ox tread on one's foot. The black ox has trod his foot. 這兩句話就意味「遭遇不幸」或「年紀老邁」。希臘神話裏以黑牛代表地獄之神，所以人們就認為黑牛為不幸與老年的象徵。相對的，羊在古今中外都是「溫和」、「羞怯」、「膽小」的代名詞。由下列幾個慣用句子就可明瞭了，如 a lost (stray) sheep (迷途羔羊)、follow the sheep (盲從)、like a sheep to the slaughter (非常柔順)；⊕ slaughter=屠殺)、sepa-



TIME及 Newsweek 的動物標題(I)

Time 和 Newsweek 的報導中也常用動物來形容人或事物，但並非完全套用一般的成語，而是配合其題材，創出獨特的形容用法(下面引述的例子取材於 1985 年的 Time 或 Newsweek，少數幾則取自 1984 年)。⊙表示 Time，⊙表示 Newsweek。

最常見的例子是用在經濟報章上的 bull 和 bear。由公牛的高亢上揚而產生的證券用語有 bull and bear (上漲的行情)、bullish move (行情上漲)。相反的，熊的低下墮則為 bear market (熊相脫手的

跌勢行情)。這兩種情形交錯則為 A Bull and Bear Brawl. (⊙ Feb. 11, '85)。

有一篇報導是專家預估幾年來美元會大幅上漲而造成輸出情況不佳及失業率增加，其標題就取為 Bull Hunt the Dollar (⊙ Apr. 22, '85)。

施華利公司莊華爾斯爵士可能是家喻戶曉，就前述華爾斯爵士於 the corporate son (公司之孫)中繼承股份一事，A Shark Loses Some of His Teeth (⊙ June 3, '85) 就是報導被比喻為鯊魚吞餌的丁



rate the sheep from the goats (區別好人與壞人)、sheep without a shepherd (烏合之衆) 等等。

1. a wolf in sheep's clothing

偽君子；面善心惡的人

這是從伊索寓言「披羊皮的狼」引申而來的，形容人表面看似好人，其實骨子裏壞透了。

A: He's, to all appearances, a gentleman.

(他表面上看起來是個十足的紳士。)

B: He sure is. But what about underneath? He may be wearing sheep's clothing.

(的確很像。但若剝掉他那層楚楚衣冠，可能就是個十足的偽君子囉。)

2. black sheep

害羣之馬

這是指混在普通白羊之中的黑羊，也就是敗壞家聲或團體名譽的害群之馬。因為黑羊比白羊少，所以英語裏有個諺語是這麼作的：

Which sheep eat more grass, white sheep or black sheep? 答案當然是 white sheep。理由是 white sheep 的 population 較多，所以 white sheep 所吃的 grass 也就比較多。反之，若以每一匹羊所吃的食量來想這個謎語就錯了，但這個謎語巧妙的地方也就在這裏。

因此，「到處都有害群之馬」就可以說：There is a black sheep in every flock. 黑澤明所導演的電影「亂」中，有一幕由仲代達也所飾演的「文字秀虎叱罵三子三郎，並將其趕出出境的場面，此時的台

詞就可用 You are the black sheep of my family!

3. If one sheep leaps over the dyke (ditch), all the rest will follow.

有樣學樣；近墨者黑

這句話由字面上就可以看出來，團體中有人做壞事，其他的人也容易跟著學壞。

4. swallow a sheep's eyeball

壯士斷腕；毅然去做

在美國電影「魔宮傳奇」中有一幕是拿動物的眼睛煮菜湯，相信看過的人一定印象非常深刻。所以吞下動物的眼睛可意謂「斷然地做」。

因某項醜聞而傷害到學校傳統聲譽，校長為呼籲職員們挽回名譽可說：

Boon Pickens 奪取 Unocal 石油失敗的事件。而 *Swimming with the Sharks* (① Mar. 4, '85) 則是報導那些跟在鯊魚後面的 pilot fish (即獲取差價的業者) 被當作誘餌的情形。

本來這些業者是希望能夠如當年 Gulf 石油公司轉手時一樣發點財，却沒想到由於 Unocal 石油強烈地抵抗，不但沒有成功，反而損失不少。

德州的不動產開發業者德拉梅·克洛在八五年一度非常活躍，是年秋天在電腦業的發源地達拉斯推出了一棟十九世紀風格的七層建築物。在挖到石油的暴發戶中，他算是保護自己最爲成功的人，就像犰狳一樣 (犰狳是德州的吉祥物)。因爲他像犰狳 (armadillo, 穴居夜行的小哺乳動物，全身覆有骨質堅甲，遇敵能縮成球狀。)，所以有關此事的報導其標題就命爲 *The Armadillo of Real Estate* (③ Apr. 30, '85)。

General Motors Bags a Lone Eagle (⑤ Apr. 9, '85) 是關於 GM 和億萬富翁 H·羅斯·佩洛組成資料系統關係企業的故事。他們認爲只要跟著佩洛氏就沒錯，而佩洛氏喜以「老鷹不會成群結隊」爲其座

右銘。

"Dog-Eat-Dog Shake-Out" (① June 4, '85) 描述前三、四年競相成立，却弄得遍體鱗傷的電腦業界，面臨一個「同類相殘、競爭激烈」的時期。譬如，IBM 收入減少，阿波羅大量解雇員工，工廠關閉等情形屢見不鮮。這些曾經名噪一時的產業的未來將如何呢？tiger 有時可指膽大胡爲的人或指南非的黑人暴動及斯里蘭卡的泰米爾游擊隊。以暗殺甘地而受到世界注目的伊斯蘭教徒想以有效率的農業政策來統治旁遮普省，很多人於是稱伊斯蘭教徒爲 "Lion"，因此關於他們的報導，標題就命爲 *Lions of Punjab* (① Nov. 12, '84)。

五角大廈爲了要 *To Catch a Mole* (① Jan. 28, '85) 乃用測謊器定期測驗職員 (mole (鼯鼠) 就是指間諜)。

Washington and the Sandinistas Turn Crying Wolf (① Nov. 26, '84) 一文，報導尼加拉瓜害怕美國侵略，而五角大廈則警戒因蘇聯的幫助而迅速增強軍備的桑定政權，雙方都在互喊「狼來了」，情勢非常緊張。